

*А. Г. АВДЕЕВ, А. В. ЭНГОВАТОВА*

## **РЕДКАЯ НАХОДКА БРОНЗОВОЙ ПРЯЖКИ НА ГОРОДИЩЕ В г. ВЕРЕЕ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ**

Нельзя сказать, что тема «Древняя Русь и античность» не нашла отражения в отечественной историографии. Однако в исследованиях, посвященных данной теме, обычно постулируется, что Русь восприняла античную культуру в христианизированном виде через Византию в сферах художественной культуры и книжности.

Отдельным, еще недостаточно изученным «полем» для рецепции элементов античной культуры в повседневном быту Древней Руси является сфрагистика. Это относится к античным сюжетам, воспроизведенным на металлических печатях-матрицах и деталях костюма непосредственно русскими мастерами. Нередко их сопровождали надписи с крупными античной мудрости – краткие изречения, приписываемые известным философам, поэтам, историкам и политическим деятелям Греции и Рима.

Один из таких примеров дает пряжка, найденная на городище г. Вереи Наро-Фоминского городского округа Московской области. В 2021 г. Подмосковной археологической экспедицией Института археологии РАН (руководитель работ, держатель открытого листа А.В. Энговатова, начальник отряда В.В. Бубликов) здесь проводились крупномасштабные спасательные археологические раскопки. Работы были сосредоточены на одном из участков городища, предназначенном под благоустройство общественных территорий и создание пешеходной зоны. Раскопы общей площадью 623 м<sup>2</sup> были разбиты к юго-востоку и северо-востоку от здания Присутственных мест в центре и на южной оконечности городища.

Раскопки затронули интересную во многих отношениях зону памятника и позволили получить значимые научные результаты. В ходе исследований была получена представительная коллекция индивидуальных находок и массового керамического материала, важная для понимания общего социокультурного и хозяйственного профиля средневековой Вереи.

Одной из заметных стала находка металлической пряжки от кафтана или пояса. Она обнаружена на раскопе 1 (уч. 4, кв. 137) в центре городища (в 7 м к юго-западу от юго-западного фасада здания Тюремного корпуса).



Подмосковная археологическая экспедиция. Раскопки 2011 г. Городище Веря. Раскоп 1, участок 4, квадрат 237. Металлическая пряжка от кафтана или пояса с максимой «При славе буди смирен, при печали мудр». Вторая половина XVI в. Публикуется впервые.

Пряжка зафиксирована в сохранившемся стратифицированном культурном слое, сложенном черным гумусированным суглинком, датирующемся XVI–XVII вв.

Щиток пряжки украшен рельефным изображением льва в профиль, привставшего на задних лапах в геральдической позе в окружении растительного орнамента. На бортике пряжки помещена сентенция «При славе буди смирен, при после буди мудр», но надпись частично выполнена с сокращениями: «ПРИ СЛА СМIREНЪ ПРИ ПОСЛЕ БУДИ МУДРЪ».

Надпись выполнена в технике низкого рельефа. Бытовой полуустав, разделение на слова отсутствует. Границы между буквами и внутренние элементы букв проработаны резцом. Лигатуры: *др* в слове «мудрѣ». Палеографические особенности: буква *А* в виде современной буквы *Я*; якорное *Є*; *Л* с крючковатым навершием; средняя мачта буквы *М* соединена с левой и правой мачтами изогнутой линией, Z-образное написание буквы *Ъ*. Суспенсия: *єла*, с пропуском титла.

Сложность датировки пряжки по особенностям палеографии выполненной на ней надписи объясняется несколькими факторами. Первый из них – неразработанность палеографии на предметах мелкой металлической пластики Московской Руси. Так, сводная палеографическая таблица, составленная Т.В. Николаевой для датированных памятников русского прикладного искусства с надписями XV – первой четверти XVI в.<sup>1</sup>, не содержит близких аналогий надписи на пряжке, но дает *terminus post quem* для времени ее изготовления. Второе – пряжка отливалась в форме,

<sup>1</sup> Николаева Т.В. Произведения русского прикладного искусства с надписями XV – первой четверти XVI в. // Археология СССР. САИ. Вып. Е1–49. М., 1971. С. 192–193, табл. 81.

используемой длительное время и уже имевшей следы изношенности, хорошо заметные на предмете. Об этом, в частности, свидетельствуют дефекты: заплывшие буквы **Р** в слове «при», **П**, **О**, **Л** и **Є** в слове «после». Далее – ремень с пряжкой длительное время находился в употреблении, о чем свидетельствует заполированность кольца с изречением от постоянного соприкосновения с пальцами. И, наконец, последнее – как престижный предмет ремень мог переходить от отца к сыну, от сына к внуку, пока не изнашивался окончательно, или же имевшиеся на нем украшения были перенесены на новый носитель. Поэтому дату попадания в слой – XVII в. – можно рассматривать как верхнюю хронологическую границу, связанную со временем прекращения бытования артефакта.

География распространения печатей-матриц с аналогичным изречением достаточно обширна – Москва, Можайск, различные районы Московской, Тульской и Псковской областей. Оттиски трех печатей с данным изречением, приложенных к актам, отложившихся в МАМЮ (ныне РГАДА), позволяют лишь уточнить время их бытования, принадлежность лицам из определенных социальных слоев и регионы распространения. Оттиск первой печати, принадлежавшей князю Даниилу Андреевичу Друцкому (ум. после 1578 г.), приложен к льготной грамоте 1574 г., данной Иваном Грозным на вотчины Ивана Юрьевича Грязного в Бежецком уезде<sup>2</sup>. Оттиск второй печати, принадлежавшей архимандриту Новоспасского монастыря Вассиану (ум. 21 мая 1575 г. в сане архиепископа Казанского и Свияжского), стоит на его данной грамоте 1573/74 г. на покупную вотчину в Костромском уезде, переданную им в Троицкий Ипатьевский монастырь<sup>3</sup>. Оттиск третьей печати принадлежит хлыновскому городовому приказчику Афанасию Иванову Лобанову и приставлен к данной грамоте 1588 г.<sup>4</sup>

Первоисточником надписи на пряжке является переведенный на русский язык сборник «Мелисса» («Пчела»), составленный не ранее конца XI в. Антонием Монахом (Мелиссой)<sup>5</sup>. В него вошли цитаты из Священного Писания, трудов отцов Церкви, а также изречения и сентенции историков, философов, ораторов, поэтов, драматургов и политических деятелей античной эпохи на морально-этические темы, близкие христианскому

---

<sup>2</sup> *Иванов П.* Сборник снимков с древних печатей, приложенных к грамотам и другим юридическим актам, хранящимся в Московском архиве Министерства юстиции. М., 1855. Табл. VII, 113, С. 10, № 113.

<sup>3</sup> *Там же.* Табл. VII, 114, С. 10. № 114; уточнение датировки: *Антонов А. В.* Акты Костромских монастырей и церквей XV – начала XVII веков // РД. Вып. 1. М., 1997. С. 125. № 91.

<sup>4</sup> *Иванов П.* Сборник снимков... Табл. VIII, 139, С. 12, № 139.

<sup>5</sup> Об Антонии Монахе см.: *Дионисий (Шлёнов), иером.* Антоний Мелисса // ПЭ. Т. II. М., 2001. С. 672. Греческий текст «Пчелы»: *Antonii Monachi Melissa* // PG. Т. CXXXVI. Col. 792–1244; издания древнерусского перевода: *Семёнов В. А.* Древняя русская Пчела по пергаменному списку. СПб., 1893 (репр.: «Пчела»: Древнерусский перевод / Изд. подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. Т. 1. М., 2008).

миропониманию. В настоящее время считается, что русский перевод «Пчелы» появился на рубеже XII–XIII вв., но не позднее 1219 г. и быстро завоевал популярность<sup>6</sup>. На Руси «Пчела» пользовалась огромной популярностью вплоть до XVIII в. и дошла в огромном количестве списков, различающихся количеством включенных в них сентенций. Как душеполезное чтение св. митрополит Макарий включил «Пчелу» в июльский том Великих Четий Минеи.

В ранних списках этого произведения максима «Εὐτυχῶν μέτριος ἴσθι, ἀτυχῶν δὲ φρόνιμος» («В счастье да будешь умерен, в печали же мудр») переведена как «ПРИ СЛАВЕ БУДИ СМЪРЕН (*умерен*), ПРИ ПЕЧАЛИ МУДР», в более поздних – она читается как «ПРИ СЛАВЕ БУДИ СМИРЕН (*смирнен*), ПРИ ПЕЧАЛИ МУДР». При этом первоначальный перевод, отражавший характерное для античности стремление к «золотой середине», призывал к тому, чтобы человек в счастье был *умерен*. Новое же прочтение максимы, в XV в. проникшее в памятники книжности и в XVI в. наиболее часто встречающееся на печатях-матрицах<sup>7</sup>, стало призывать к *смирению* в счастье, ибо, как и несчастье, оно кратковременно, вызывая неизбежные ассоциации со знаменитой надписью на перстне царя Соломона. Одним словом, поздняя версия перевода закрепила христианскую модель поведения в противоположных жизненных ситуациях. Мена же существительного «печали» на грамматически небезупречное, но близкое по смыслу наречие «после» в надписи на публикуемой пряжке, видимо, связано с переносом изречения с изношенной формы на новую, где едва читавшееся искомое слово резчик дополнил по смыслу.

В греческом оригинале «Пчелы» автором максимы назван один из семи греческих мудрецов – тиран Коринфа Кипселл<sup>8</sup>, однако античная традиция приписывала авторство этого изречения сыну и преемнику последнего Периандру (629–585 гг. до Р.Х.), также включавшегося поздней традицией в число семи мудрецов<sup>9</sup>. В русском переводе ее автором назван широко известный по памятникам книжности и произведениям декоративного искусства Александр Великий<sup>10</sup>.

---

<sup>6</sup> Пичхадзе А. А. Древнерусский перевод «Пчелы» // «Пчела»: Древнерусский перевод / Изд. подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. / Т. 1. М., 2008. С. 7.

<sup>7</sup> Напр.: Авдеев А. Г., Меньшиков М. Ю., Янишевский Б. Е. Шейная печать-матрица из раскопок Можайска // ВЭ. Вып. II. М., 2008. С. 190–195; Векслер А. Г., Беркович В. А. Прикладные печати-матрицы из раскопок в Москве // ВЭ. Вып. II. М., 2008. С. 200. Рис. 6.

<sup>8</sup> PG. T. CXXXVI. Col. 590.

<sup>9</sup> Demetr. Phaler. De sept. sapient. sent., VII, 8 apud Stob. Flor., III, 1, 172η.

<sup>10</sup> Подробнее об изречении и его источниках см.: Авдеев А. Г. Александр Великий? Периандр? Кипселл? К вопросу о рецепции античного наследия в Древней Руси // ПЕНТЕКОНТАΕΤΙΑ. Исследования по античной истории и культуре. Сборник, посвященный юбилею Игоря Евгеньевича Сурикова / Под ред. О. Л. Габелко, А. В. Махлаюка, А. А. Синицына. СПб., 2016. С. 471–477.

В XV в. максима жила самостоятельной жизнью. В рукописном сборнике 1445 г. из собрания Троице-Сергиевой лавры она объединена с изречением «*БѢЛКОЕ БѢЛЫСТВО ЧЛБКОУ ОУМѢ*». Последнее входило в нередко дополнявший «Пчелу» сборник «Мудрость Менандра Мудрого» с собранием сентенций знаменитого драматурга эллинистической эпохи, переведенный в XIII или XIV в.<sup>11</sup> И та же самая двойная максима наряду с цитатами из «Пчелы» была процитирована протопопом Благовещенского собора Сильвестром в послании к князю Александру Борисовичу Горбатову. Духовник Ивана Грозного считал ее автором царя Соломона и, соответственно, включил в контекст Священной Истории<sup>12</sup>.

Учитывая, что временем максимального распространения печатей-матриц с изречением «При славе...» является XVI в., и в следующее столетие они потеряли популярность и уже вряд ли отливались (хотя и, вероятно, использовались), можно полагать, что форма для пряжки была изготовлена уже на излете этой традиции, возможно, во второй половине XVI в., что не противоречит особенностям палеографии надписи, подтверждается стратиграфией раскопа, соотносится с историческими данными по истории городища Вереи, а также степенью распространенности сентенции на печатях и памятниках книжности.

Пряжка из Вереи – первая археологически документированная находка элемента одежды с изречением «При славе...». Как и на металлических печатях-матрицах, оно сопровождается изображением льва, которое можно рассматривать как полисемантический символ. В древнерусской книжности и изобразительном искусстве образ льва в зависимости от контекста мог символизировать бодрствующего стража, царя, Христа, Святого Духа, неисповедимость Божьего промысла, непобедимого воина, человека, тайно творящего молитву и милостыню или искупающего грехи покаянием и др.<sup>13</sup> Видимо, выбор данного изображения на печатях-матрицах и пряжках диктовался личным восприятием владельцем этого символа, который был связан со смыслом сентенции.

Широта распространения печатей с сентенцией «При славе...» и имена их владельцев, выявленные на документах, свидетельствуют о том, что эти артефакты также считались престижными и принадлежали как людям, принадлежавшим к элите русского общества, так и, вероятно, «разных чинов люди». Пряжка, найденная в Верее, входит в ту же культурную среду, в которой бытовали печати-матрицы с аналогичной сентенцией.

---

<sup>11</sup> РГБ ОР. Ф. 304.1 (Главное собрание Троице-Сергиевой лавры). № 747. Л. 463. Ср.: Семёнов В.А. Мудрость Менандра по русским спискам // ПДП. 1892. Вып. LXXXVIII. С. 5. № 3.

<sup>12</sup> Голохвастов Д. П., Леонид, архим. Благовещенский поп Сильвестр и его писания // ЧОИДР. 1874. Кн. 1. Отд. I: Исследования. С. 93 (отд. паг.).

<sup>13</sup> См.: Пчелов Е.В. Бестиарий Московского царства: животные в эмблематике Московской Руси конца XV–XVII вв. М., 2011. С. 71.

## РЕЗЮМЕ

В статье публикуется редкая находка – металлическая пряжка от кафтана или пояса, обнаруженная в 2021 г. во время исследований, проведенных Подмосковной археологической экспедицией Института археологии РАН, на городище города Вереи (Московская обл.). Щиток пряжки украшен рельефным изображением льва в профиль, привставшего на задних лапах в геральдической позе в окружении растительного орнамента. На бортике пряжки помещена максима «При славе буди смирен, при печали буди мудр». Первоисточником этой надписи является переведенный на русский язык сборник «Мелисса» («Пчела»), составленный Антонием Монахом (Мелиссой) не ранее конца XI в., где автором изречения назван тиран Коринфа Кипселл. Античная традиция приписывала авторство максимы сыну и преемнику последнего Периандру. В русском переводе, созданном не позднее 1219 г., ее автором назван Александр Великий, а в более поздней книжной традиции – царь Соломон. На Руси данная максима, закреплявшая христианскую модель поведения в противоположных жизненных ситуациях, имела наибольшее распространение на личных печатях и в памятниках книжности второй половины XVI в. Пряжка из Вереи – первая археологически документированная находка элемента одежды с данным изречением. Она может быть датирована второй половиной XVI в., что не противоречит особенностям палеографии надписи, подтверждается стратиграфией раскопа, соотносится с историческими данными по истории городища Вереи, а также степени распространенности сентенции на печатях и памятниках книжности.

## SUMMARY

The paper publishes a rare find – a metal buckle from a caftan or yoke, discovered in 2021 during research conducted by the Moscow Region Archaeological Expedition of the Institute of Archaeology of the Russian Academy of Sciences at the ancient settlement of the town of Vereya (Moscow region). The shield of the buckle is decorated with a relief image of a lion in profile, standing up on its hind legs in a heraldic pose surrounded by vegetal ornamentation. On the side of the buckle is the maxim “In glory be humble, in sorrow be wise”. The original source of the inscription is the translated collection “Melissa” (“The Bee”), compiled by Anthony the Monk (Melissa) not earlier than the end of the 9<sup>th</sup> century, where the author of the saying is named the tyrant of Corinth Kypsellus. The ancient tradition attributed the authorship of the maxim to Periander, the son and successor of the latter. In the Russian translation, created no later than 1219, its author is named Alexander the Great, and in the later book tradition – King Solomon. In Russia, this maxim, which enshrined the Christian model of behaviour in opposite life situations, was most widespread on personal seals and in monuments of

scribal literature of the second half of the 16<sup>th</sup> century. The buckle from Vereya is the first archaeologically documented find of a clothing element with this saying. It can be dated to the second half of the 16<sup>th</sup> century, which does not contradict the palaeography of the inscription, is confirmed by the stratigraphy of the excavation, correlates with the historical data on the history of the Vereya settlement, as well as the degree of prevalence of sentence on seals and monuments of books.

## КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Подмосковная археологическая экспедиция Института археологии РАН, Верея, археологические раскопки, XVI в., металлическая пряжка, максима «При славе буди смирен, при печали мудр» на печатях и деталях одежды, сборник «Пчела», рецепция античной культуры в Древней Руси, максимы Семи мудрецов, Александр Великий, царь Соломон, христианская модель поведения.

## KEYWORDS

Moscow Region Archaeological Expedition of the Institute of Archaeology of the Russian Academy of Sciences, Vereya, archaeological excavations, 16<sup>th</sup> century, metal buckle, maxim “In glory be humble, in sorrow be wise” on seals and details of clothes, the collection “Melissa” (“The Bee”), reception of ancient culture in Ancient Russia, the maxims of the Seven Wise Men, Alexander the Great, King Solomon, Christian model of behaviour.

## БИБЛИОГРАФИЯ

*Авдеев А. Г.* Александр Великий? Периандр? Кипселл? К вопросу о рецепции античного наследия в Древней Руси // ПЕНТЕКОНТАЕТИА. Исследования по античной истории и культуре. Сборник, посвященный юбилею Игоря Евгеньевича Сурикова / Под ред. О. Л. Габелко, А. В. Махлаюка, А. А. Сеницына. СПб.: Нестор-История, 2016. С. 471–477.

*Авдеев А. Г., Менишиков М. Ю., Янишевский Б. Е.* Шейная печать-матрица из раскопок Можайска // ВЭ. Вып. II. М., 2008. С. 190–195.

*Антонов А. В.* Акты Костромских монастырей и церквей XV – начала XVII веков // РД. Вып. 1. М.: Древлехранилище, 1997. С. 114–152.

*Векслер А. Г., Беркович В. А.* Прикладные печати-матрицы из раскопок в Москве // ВЭ. Вып. II. М., 2008. С. 196–201.

*Голохвастов Д. П., Леонид, архим.* Благовещенский поп Сильвестр и его писания // ЧОИДР. 1874. Кн. 1. Отд. I: Исследования. С. 1–110 (отд. паг.).

*Дионисий (Шлёнов), иером.* Антоний Мелисса // ПЭ. Т. II. М., 2001. С. 672.

*Иванов П.* Сборник снимков с древних печатей, приложенных к грамотам и другим юридическим актам, хранящимся в Московском архиве Министерства юстиции. М.: в тип. М. Селивановского, 1855. III с., XX табл., 43 с.

*Николаева Т.В.* Произведения русского прикладного искусства с надписями XV – первой четверти XVI в. // Археология СССР. САИ. Вып. Е1–49. М.: Наука, 1971. 194 с., ил.

*Пичхадзе А.А.* Древнерусский перевод «Пчелы» // «Пчела»: Древнерусский перевод / Изд. подг. А.А. Пичхадзе, И.И. Макеева. / Т. 1. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008. С. 7–41.

«Пчела»: Древнерусский перевод / Изд. подг. А.А. Пичхадзе, И.И. Макеева. Т. 1. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008. 888 с.

*Пчелов Е.В.* Бестиарий Московского царства: животные в эмблематике Московской Руси конца XV – XVII вв. М.: Малая Басманная, 2011. 204 с., ил.

*Семёнов В.А.* Мудрость Менандра по русским спискам // ПДП. 1892. Вып. LXXXVIII. 42 с.

*Семёнов В.А.* Древняя русская Пчела по пергаменному списку. СПб.: тип. Императорской АН, 1893. LXVI, 400 с.

*Antonii Monachi Melissa // PG. T. CXXXVI. Col. 792–1244.*

## REFERENCES

*Antonii Monachi Melissa // Patrologiae cursus completus, seu bibliotheca universalis integra, uniformis, commoda, oeconomica omnium SS. Patrum, doctorum, scriptorumque ecclesiasticorum. Series Graeca. Acc. J.-P. Migne. T. 136. Col. 792–1244.*

*Antonov A. V.* Akty Kostromskih monastyrej i cerkvej 15 – nachala 17 vekov // Russkij diplomatarij. Вып. 1. Moscow, 1997. P. 114–152.

*Avdeev A. G.* Aleksandr Velikij? Periandr? Kipsell? K voprosu o recepcii antichnogo naslediya v Drevnej Rusi // ПЕНТЕКОНТАЕТИА. Issledovaniya po antichnoj istorii i kul'ture. Sbornik, posvyashchyonnyj yubileyu Igorya Evgen'evicha Surikova / Pod red. O.L. Gabelko, A. V. Mahlayuka, A. A. Sinična. St.-Petersberg, 2016. P. 471–477.

*Avdeev A. G., Menshikov M. Yu., Yanishevskij B. E.* Shejnaya pechat'-matrica iz raskopok Mozhajska // Voprosy epigrafiki. Вып. 2. Moscow, 2008. P. 190–195.

*Golohvastov D. P., Leonid, arkhim.* Blagoveshchenskij pop Sil'vestr i ego pisanija // Chteniya v Imperatorskom obshchestve istorii i drevnostej Rossijskih. 1874. Kn. 1. Otd. I: Issledovaniya. P. 1–110 (otd. pag.).

*Dionisij (Shlyonov), ierom.* Antonij Melissa // Pravoslavnaya enciklopediya. T. 2. Moscow, 2001. P. 672.

*Ivanov P.* Sbornik snimkov s drevnih pechatej, prilozhennyh k gramotam i drugim yuridicheskim aktam, hranyashchimsya v Moskovskom arhive Ministerstva yusticii. Moscow, 1855. III p., XX tabл., 43 p.

*Nikolaeva T.V.* Proizvedeniya russkogo prikladnogo iskusstva s nadpisyami 15 – pervoj chetverti 16 v. // *Arheologiya SSSR. Svod arheologicheskikh istochnikov.* Vyp. E1–49. Moscow, 1971. 194 p., ill.

*Pichkhadze A.A.* Drevnerusskij perevod «Pchely» // «Pchela»: Drevnerusskij perevod / Izd. podg. A.A. Pichkhadze, I.I. Makeeva. / T. 1. Moscow, 2008. P. 7–41.

*Pchelov E.V.* Bestiarij Moskovskogo carstva: zhivotnye v emblematike Moskovskoj Rusi konca 15–17 vv. Moscow, 2011. 204 ps., ill.

*Semyonov V.A.* Mudrost' Menandra po russkim spiskam // *Pamyatniki drevnej pis'mennosti.* 1892. Vyp. 83. 42 p.

*Semyonov V.A.* Drevnyaya russkaya Pchela po pergamenному spisku. St.-Petersberg, 1893. LXVI, 400 p.

*Veksler A.G., Berkovich V.A.* Prikladnye pechati-matricy iz raskopok v Moskve // *Voprosy epigrafiki.* Vyp. 2. Moscow, 2008. P. 196–201.

### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ВЭ – Вопросы эпиграфики / Отв. ред. А.Г. Авдеев. М.: Университет Дмитрия Пожарского / Русский фонд содействия образованию и науке.

МАМЮ – Московский архив Министерства юстиции.

ОР – Отдел рукописей.

ПДП – Памятники древней письменности.

ПЭ – Православная энциклопедия.

РГАДА – Российский государственный архив древних актов. Москва.

РГБ – Российская государственная библиотека. Москва.

РД – Русский дипломатарий.

САИ – Свод археологических источников.

ЧОИДР – Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских при Московском университете.

PG – *Patrologiae cursus completus, seu bibliotheca universalis integra, uniformis, commoda, oeconomica omnium SS. Patrum, doctorum, scriptorumque ecclesiasticorum. Series Graeca.* Acc. J.-P. Migne. Paris.

